

POROZUMIENIE
Nr IP.MAD.542.31.2017

CONVENIO
Nr IP.MAD.542.31.2017

O WSPÓLPRACY
POMIĘDZY SKARBEM PAŃSTWA
POLSKIEGO – INSTYTUTEM POLSKIM
W MADRYCIE ORAZ AGENCIA ANDALUZA
DE INSTITUCIONES CULTURALES
DOT. LEKTURY DRAMATYCZNEJ TEKSTU
„DWOJE BIEDNYCH RUMUNÓW
MÓWIĄCYCH PO POLSKU”
DOROTY MASŁOWSKIEJ

DE COLABORACIÓN
ENTRE EL TESORO DEL ESTADO POLACO-
INSTITUTO POLACO DE CULTURA
DE MADRID Y LA AGENCIA ANDALUZA DE
INSTITUCIONES CULTURALES
Y PARA LA LECTURA DRAMATIZADA DEL
TEXTO “DOS POBRES RUMANOS QUE
HABLABAN POLACO”
DE DOROTA MASŁOWSKA

Zawarte w Madrycie, dnia 24 marca 2017r.

Celebrado en Madrid, a 24 de marzo de 2017:

ZEBRAWSZY SIĘ

REUNIDOS

Z jednej strony, Pani **Mirosława Kubas-Paradowska**, jako Dyrektor Instytutu Polskiego w Madrycie, występując w imieniu Skarbu Państwa Polskiego – Instytutu Polskiego w Madrycie o nr NIF: N0601206F oraz z siedzibą przy ul. Felipe IV, 12, bajo “A”, 28014 Madryt, , zwanego dalej „INSTYTUTEM POLSKIM”.

De una parte, Sra. **Mirosława Kubas-Paradowska**, en calidad de Directora del Instituto Polaco de Cultura en Madrid, interviniendo en nombre del Tesoro del Estado Polaco-Instituto Polaco de Madrid con nº NIF: N0601206F y con sede en c/ Felipe IV, 12, bajo “A”, 28014 Madrid, , en adelante llamado “el INSTITUTO POLACO”.

Z drugiej strony Pan **Alberto Mula Sánchez**, Zarządca ANDALUZYJSKIEJ AGENCJI INSTYTUCJI KULTURALNYCH, na podstawie Dekretu 130/2011, z dnia 19 kwietnia, Rady Rządu Andaluzji, zgodnie z oddelegowaniem funkcji Rady Kierowniczej podjętym na posiedzeniu z dnia 7 grudnia 2012, w ramach 7 punktu obrad dnia, działając w imieniu i na rzecz AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES, który to podmiot podlega Urzędowi Kultury Rządu Andaluzji i został utworzony przez Ustawę 3/ 1991 z dnia 28 grudnia i Dekretem 46/1993 oraz przekształcony w Publiczną Agencję Przedsiębiorczą na mocy artykułu 20.1 Ustawy 1/2011 z dnia 17 lutego oraz którego statut został uchwalony Dekretem 103/2011 z dnia 19 kwietnia, z siedzibą znajdującą się w Edificio Estadio Olímpico, Puerta M, Isla de la Cartuja s/n, 41092 Sevilla, z nr NIP Q-9155027-G, dalej zwanym „AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES”.

De una parte, Sr. **Alberto Mula Sánchez**, Gerente de la AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES, en virtud de Decreto 130/2011, de 19 de abril, del Consejo de Gobierno de la Junta de Andalucía, y de conformidad con la delegación de funciones autorizada por el Consejo Rector en sesión celebrada en sesión celebrada el día 7 de diciembre de 2012, dentro del punto 7 del Orden del día, actuando en nombre y representación de la AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES, entidad adscrita a la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, constituida en la Ley 3/ 1991 de 28 de Diciembre, y Decreto 46/ 1993, transformada en Agencia Pública Empresarial en el artículo 20.1 de la Ley 1/2011 de 17 de febrero, aprobándose sus estatutos en Decreto 103/2011 de 19 de abril, con domicilio en el Edificio Estadio Olímpico, Puerta M, Isla de la Cartuja s/n, 41092 Sevilla, con CIF. Q-9155027-G, en adelante llamado “AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES”.

Obie strony uznają wzajemną właściwość i zdolność prawną do zawarcia niniejszego

Ambas partes se reconocen respectivamente competencia y capacidad legal para suscribir el presente contrato de colaboración y para ello:

porozumienia o współpracy oraz w tym celu:

OŚWIADCZAJĄ

I.- że INSTYTUT POLSKI ma za zadanie m. in., rozpowszechnienie wiedzy o kulturze i historii polskiej w Hiszpanii.

II.- że AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES ma za zadanie m.in. prowadzenie badań, organizację wydarzeń kulturalnych, działalność edukacyjną w obszarze sztuk plastycznych, literatury, teatru i pozostałych sztuk scenicznych, muzyki, fotografii, tańca, folkloru, flamenco, kinematografii, sztuk audiowizualnych, a także ich rozwój, upowszechnianie oraz promocję.

III.- że obie strony są zainteresowane współpracą w realizacji publicznego, performatywnego czytania tekstu dramatycznego „Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku” autorstwa Doroty Masłowskiej w reżyserii Pana Mikołaja Bielskiego dnia 28 marca 2017 roku z okazji obchodów Światowego Dnia Teatru i w tym celu zawierają niniejsze porozumienie na podstawie następujących:

POSTANOWIENÍ

Pierwsze.– Przedmiot porozumienia.

Przedmiotem niniejszego porozumienia jest określenie podstaw współpracy pomiędzy INSTYTUTEM POLSKIM oraz AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES przy organizacji publicznego, performatywnego czytania tekstu dramatycznego „Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku” autorstwa Doroty Masłowskiej w reżyserii Pana Mikołaja Bielskiego:

- Data: 28 marca 2017r., godz. 20:00
- Miejsce: Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía, ul. Santa Lucía, 10, 41003 Sevilla.

EXPONEN

I.- Que el INSTITUTO POLACO tiene entre sus fines el fomento del conocimiento de la cultura e historia polaca en España.

II.- La AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES tiene reconocido expresamente entre sus funciones la investigación, gestión, producción, fomento, formación y divulgación de las artes plásticas, las artes combinadas, la letras, el teatro y las artes escénicas, la música, la producción fonográfica, la danza, el folclore, el flamenco, la cinematografía y las artes audiovisuales, y el desarrollo, comercialización y ejecución de programas, promociones, y actividades culturales.

III.- Que ambas partes están interesadas en colaborar en organizar la lectura dramatizada en público del texto “Dos pobres rumanos que hablaban polaco” de Dorota Masłowska dirigidas por el Sr. Mikołaj Bielski el día 28 de marzo 2017 con ocasión del Día Mundial de Teatro en la sede del Centro, por lo que suscriben el presente convenio con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.– Objeto del convenio.

El objeto de este Convenio es establecer las bases de colaboración entre el INSTITUTO POLACO y AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES en la organización de la lectura dramatizada en público del texto “Dos pobres rumanos que hablaban polaco” de Dorota Masłowska dirigida por Don Mikołaj Bielski:

- Fecha: 28 de marzo de 2017 a las 20.00h
- Lugar: Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía, C/ Santa Lucía, 10, 41003 Sevilla.

DRUGIE.– Zobowiązania stron i finansowanie.

1. INSTYTUT POLSKI zobowiązuje się do:

- Wyprodukowania wydarzenia/ lektury dramatycznej.

2. AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES zobowiązuje się do:

- Zagwarantowania przestrzeni, w której wykonana zostanie lektura dramatyczna w CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE ARTES ESCÉNICAS DE ANDALUCÍA EN SEVILLA.

- Pokrycia kosztów noclegu dla 6 osób biorących udział w lekturze dramatycznej.

TRZECIE.– Promocja wydarzenia.

Strony zobowiązują się do wykorzystania własnych środków aby umożliwić promocję wydarzenia. Publikacje nt. wydarzenia będą musiały być opatrzone nazwą oraz logotypem INSTYTUTU POLSKIEGO. Strony przekażą podmiotowi, który przygotowuje materiały promocyjne, dane potrzebne do uwzględnienia przedmiotowego logotypu oraz informacji promocyjnej.

CZWARTE.- Obowiązwanie

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z datą złożenia podpisu przez ostatniego z sygnatariuszy i będzie obowiązywać do dnia 28 marca 2017 roku, łącznie.

2. Skutki porozumienia są wiążące do momentu kompletnego wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

PIĄTE.– Odpowiedzialność.

Każda strona będzie bezpośrednio odpowiedzialna za szkody wyrządzone drugiej w wyniku niewykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

SZÓSTE.- Rozwiązanie.

Niniejsze porozumienie podlega rozwiązaniu w przypadku zaistnienia którejkolwiek z następujących przyczyn:

SEGUNDA.– Compromisos de las partes y financiación.

1. EL INSTITUTO POLACO se compromete a:

- Ser productor de la loectura dramatizada.

2. La AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES se compromete a:

- Hacerse cargo de garantizar el espacio en el que se presentará la lectura dramatizada en la sede del CENTRO DE DOCUMENTACIÓN.

- Cubrir los gastos de alojamiento de los 6 actores que efectuarán la lectura dramatizada.

TERCERA.– Promoción del evento.

Las partes se comprometen a utilizar sus recursos propios para facilitar la promoción de actividad. En las publicaciones del evento habrá de figurar el nombre y el logotipo del INSTITUTO POLACO. Las partes facilitarán a la parte que realice los materiales promocionales los datos necesarios para la inclusión del citado logotipo y publicidades.

CUARTA.– Vigencia.

1. El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la que firme el último de los signatarios y su vigencia se extenderá hasta el 28 de marzo de 2017, inclusive.

2. Los efectos del convenio se extenderán hasta la liquidación completa de las obligaciones dimanantes del presente convenio.

QUINTA.– Responsabilidad.

Cada parte será directamente responsable de los daños causados a la otra por el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio.

SEXTA.- Resolución.

El presente convenio podrá resolverse por cualquiera de las siguientes causas:

- Por mutuo acuerdo de las partes.

- Por incumplimiento o irregularidades graves en la ejecución del convenio.

- Por las demás causas establecidas en la legislación vigente.



- Obopólne porozumienie stron.
- Niewywiązanie się lub nienależyte wykonanie porozumienia.
- Inne przyczyny określone w obowiązującym prawie.

SIÓDME.- Prawo właściwe.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa hiszpańskiego.

ÓSME.- Współpraca stron i rozwiązywanie sporów.

1. Strony będą współpracować według zasad dobrej wiary oraz wydolności dla zapewnienia należytego wykonania porozumienia.
2. Wszelkie spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby INSTYTUTU POLSKIEGO sądu powszechnego. Niniejsze postanowienie nie jest równoznaczne ze zrzeczeniem się immunitetu jurysdykcyjnego INSTYTUTU POLSKIEGO.

Zgodnie z powyższym, strony podpisują niniejsze porozumienie w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w miejscu i z datą wskazanymi w nagłówku.

SÉPTIMA.- Ley aplicable.

En las cuestiones que no están reguladas por el presente contrato se aplicarán las normas de la legislación española.

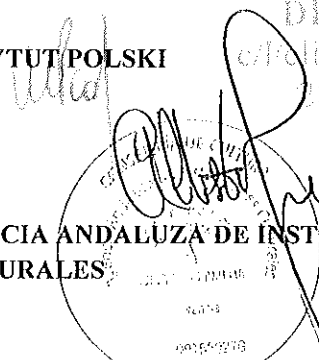
OCTAVA.- Colaboración de las partes y solución de controversias.

1. Las partes colaborarán según los principios de buena fe y de eficacia para asegurar la correcta ejecución del convenio.
2. Cualquier controversia derivada del presente contrato será resuelta por las Partes de forma amistosa y cuando no sea posible, será sometida a los Tribunales ordinarios competentes para el domicilio del INSTITUTO POLACO. Esta cláusula no supone la renuncia a la inmunidad jurisdiccional del INSTITUTO POLACO.

De conformidad con lo que antecede, las partes suscriben este convenio en dos ejemplares idénticos, en el lugar y fecha del encabezamiento.

INSTYTUT POLSKI
 c/ Felipe IV, 12 Bajo A
 28014 Madrid

AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES



INSTITUTO POLACO

AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES

